

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na to przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak jak on Pomazańca tak i my Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzcie na to, co oczywiste.* ** Jeśli ktoś jest przekonany, że (należy do) Chrystusa, niech ponownie weźmie sobie pod uwagę, że jak on sam (należy do) Chrystusa, tak i my. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Na to) przeciw twarzy* patrzcie. Jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu** Pomazańca być***, to niech liczy**** znowu w sobie samym, że jak on Pomazańca, tak i my. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Na to) przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak, jak on Pomazańca tak i my Pomazańca

¹⁾ Lub, biorąc pod uwagę, że możemy mieć do czynienia z idiomem: Patrzcie na to, co przed oczami (na to, co zewnętrzne), <x>540 10:7</x>L. W gr. ind. i imp. praes. strony czynnej dla 2 os. lm posiadają tę samą formę.

²⁾ <x>500 7:24</x>

³⁾ Wyrażenie oznaczające to, co samo rzuca się w oczy, co jest przed samymi oczyma, co jest oczywiste.

⁴⁾ Inaczej: "(w) sobie samym".

⁵⁾ Składniej: "że należy do Pomazańca".

⁶⁾ Inaczej: "niech uważa".